



ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA
DEL **ESPAÑOL** COMO LENGUA EXTRANJERA

Culturemas y enseñanza de español de estudiantes sinohablantes (niveles B1 y B2): propuesta para su inclusión en un diccionario de aprendizaje

Sara Robles Ávila
Park Jin Seo

Oporto, 6 de septiembre de 2019



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



1. Introducción

1. En China la enseñanza del **español** se ha convertido en **objetivo estratégico** y, como consecuencia, es, detrás del inglés, la lengua extranjera más demandada.
2. **Potencial económico de nuestra lengua** → unas oportunidades laborales de mayor calidad y un salario superior a la media.
3. Según datos del Instituto Cervantes (2018: 11), se contabilizan **31.154 estudiantes chinos de español**, la mayoría de los cuales pertenecen al sistema **universitario** (22.280 aprendientes); y prueba de ello es que cada vez hay más sinohablantes en nuestras aulas universitarias:
--> **en el curso 2017/2018** el número de estudiantes chinos matriculados en las universidades españolas ascendió a 8.800, de los cuales el 43% eran alumnos de máster.
4. A estos estudiantes se les supone un **nivel de competencia lingüística de un B2 o de un C1**, dependiendo de las titulaciones; el nivel de competencia lingüística lo han adquirido en su país de origen y, en muchos casos, lo han reforzado en cursos de lengua y cultura españolas en España.





- La enseñanza del **español en China sigue una metodología docente muy obsoleta** → método gramática-traducción y en planteamientos estructuralistas con el foco en el conocimiento léxico y gramatical,
- **No hay espacio para los aspectos culturales y pragmáticos**, entre otros, con los que cubrir unos objetivos que deberían ser fundamentalmente comunicativos, operativos y funcionales.
- **El manual y el diccionario** resultan piezas clave en este escenario.
 - **un manual** que se reconoce más como un *syllabus* de contenidos que como una herramienta facilitadora y motivadora del proceso de enseñanza-aprendizaje;
 - y **un diccionario**, necesariamente bilingüe, sobre todo en los primeros estadios del proceso, donde la actividad es fundamentalmente decodificadora –proceso semasiológico–, de transcodificación, por lo general basada en la traducción sinonímica y no la definición propiamente, como ya apuntó Moreno Fernández (1996: 52).

Teniendo en cuenta las **notables deficiencias que muestran los diccionarios bilingües chino-español** (Tu, 2000: 706), → proyecto de investigación que dará como resultado un diccionario de aprendizaje de nueva planta



dirigido a este perfil de alumno, con sus maneras, estrategias y hábitos de aprendizaje particulares, sus necesidades concretas dependiendo de su LM y de su cultura, y **basado en el principio de utilidad** (Bartol, 2010:87).



Y, dada la enorme distancia cultural entre el español y el chino → deberá cubrir las deficiencias de los actuales diccionarios bilingües en lo referido particularmente a la ausencia de **marcas y explicaciones culturales** en las voces que son portadoras de contenido de esta naturaleza, prestando, por tanto, una extraordinaria atención en particular a los *culturemas* o *palabras culturales*,

- **concienzuda selección del lemario cultural,**
- **cuidadosa definición de cada uno de estos lemas,** ya que resultará muy necesaria para la correcta interpretación de su significado, de sus valores simbólicos, y de su adecuado uso contextual.

2. Objetivos y metodología

Premisas:

1. Partiendo de la consideración de la importancia del conocimiento cultural → un diccionario de aprendizaje tiene que **incorporar necesariamente culturemas o palabras culturales.**
2. Si en China *Español moderno* es el manual de cabecera para la enseñanza de nuestro idioma, **ese diccionario de aprendizaje tiene que recoger en su macroestructura el léxico que se referencia en este manual.**

En este contexto, y, a partir de la identificación, análisis de su presentación y de la explotación didáctica de los lemas culturales o culturemas que aparecen en los manuales *Español moderno 3* y *4* (correspondientes a los niveles B1 y B2 del *MCER*),

nuestro objetivo será:

1. **identificar un lemario cultural que podremos denominar *nuclear*** en tanto surge de los manuales empleados en las aulas para, **a partir de él ampliar y expandir el número de referentes.**
2. **reflexionar sobre la definición de estos culturemas en el diccionario bilingüe español-chino más popular entre los estudiantes sinohablantes**, de modo que podamos identificar las técnicas de definición que utilizan, y comprobar la calidad, rigor y validez funcional de las explicaciones para detectar sus deficiencias y desarrollar vías de implementación.

3. Los culturemas: delimitación conceptual y motivaciones de su necesaria incorporación en la enseñanza de español como LE

- **Distintas etiquetas o denominaciones**

- Los **culturemas** se han de entender como “cualquier elemento simbólico específico cultural, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad” (Luque Nadal, 2009: 97).



- En forma de **unidad** o de **conglomerado** –o *clunks*, en términos de Lewis (1991)–
- Portan una **información simbólica fundamental** sobre la cultura de la que surgen
- Son **transparentes** para los nativos de esa cultura pero completamente **opacos** para el extranjero, de modo que el **docente** ha de realizar un trabajo responsable del docente de explicación para así evitar el choque cultural y no ver privado al alumno de conocimiento operativo relevante para la comunicación en una sociedad plurilingüe y pluricultural

Los culturemas, al formar parte de la esencia de una cultura, de su idiosincrasia, se convierten en **símbolos** de esta, en iconos identificativos de un país o área cultural, y surgen en la transferencia cultural, de modo que tienen la dificultad del trasvase entre culturas, llegando a ser **intraducibles** en muchos casos.

En cuanto a su naturaleza, pueden ser **nociones estables**, que perduran en el tiempo y se consagran como ítems representativos de una cultura determinada (el caso de *sevillanas*, *porras*, etc.); o **nociones dinámicas**, cuya vitalidad está sujeta a los cambios de la sociedad y al paso del tiempo (*mantilla*, *peineta*, etc.), de modo de que se puede decir que, como si se tratara de seres vivos, nacen, crecen, pueden reproducirse y llegar a morir si caen en desuso; aunque también **pueden neutralizarse** si el tiempo los extiende a otras culturas, los internacionaliza y pierden su carácter idiosincrásico y su sabor local.

Para nosotros el culturema tiene una importancia capital en la enseñanza del español

→ permitirá al alumno **alcanzar la competencia comunicativa** en la interacción con los miembros de la cultura meta,

→ y **adentrarse en el conocimiento de la cultura española e hispanoamericana** manifestada en el empleo de estas palabras portadoras de contenidos simbólicos, valorativos, procedimentales, imprescindibles para un conocimiento profundo y funcional del español. →

LO QUE HAY DETRÁS DE LAS PALABRAS...

4.1. El corpus: delimitación, caracterización y tipología

Referentes culturales íntimamente relacionados con la **tradición popular** y **cultura hispana** de la actualidad

¿Referentes de la mitología grecorromana?

Cultura culta
(*cultura elevada, cultura con mayúscula*)

Cultura popular
(*cultura operativa o cultura a secas*)

R. Galisson (1999: 104-105)

Palabras con connotación cultural

Nombres Propios: antropónimos, topónimos, hechos históricos, festividades regionales, unidades monetarias

Literatura, mitología, sistemas políticos, tradición, música, gastronomía, atuendo, instituciones, celebración...

**Cultura
popular**

CAMPO SEMÁNTICO

Alojamiento
Celebración
Gastronomía
Música
Tradición
Vivienda
Vestimenta
Profesión
Artesanía

...

4.1.1. Los culturemas en el PCIC

Tres estadios o fases

Aproximación

Profundización

Consolidación

Referentes culturales

Saberes y comportamientos socioculturales

Habilidades y actitudes interculturales

→ De mayor a menor grado de universalidad

→ De mayor a menor grado de accesibilidad

Fase de aproximación	Fase de profundización	Fase de consolidación
<ul style="list-style-type: none">Actores y actrices de los países hispanos con proyección internacionalImportancia de Luis Buñuel y su obra en la historia del cine universalImportancia y lugar que ocupa el cine de Pedro Almodóvar en la difusión del cine español en el extranjero	<ul style="list-style-type: none">Premios <i>Premios Goya, Premios Nacionales de cine, Premios Fipresci.</i>Festivales <i>Festival Internacional de Cine de San Sebastián, Seminci, Festival de Cine Iberoamericano de Huelva</i>	<ul style="list-style-type: none">Festivales de teatro <i>Festival de Teatro Clásico de Mérida, Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro, Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz (España); Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá (Colombia); Festival de Teatro de La Habana (Cuba).</i>

4.1.2. Balance

Español Moderno 3

188 palabras culturales
(cultura operativa, cultura elevada, NP...)



27 culturemas

14,36%

Español Moderno 4

89 palabras culturales
(cultura operativa, cultura elevada, NP...)



11 culturemas

12,35%

4.2. Presentación, tratamiento y explotación didáctica

Dos estrategias de presentación: **REPETICIÓN** y **AMPLIFICACIÓN**

Repetición: la reiteración de los mismos fragmentos que incorporan culturemas la sección *Textos*. Se repiten en muchas otras actividades sin contextualización alguna y no se garantiza de ningún modo la comprensión por parte del alumno.

Amplificación: la paráfrasis o la descripción para redefinir los culturemas mediante unidades sintagmáticas u oracionales que extienden la información. No se puede considerar esta estrategia de relevante importancia ya que un culturema se parafrasea como desarrollo del texto en cuestión.

Así comienza a cantarnos su vida Martín Fierro. La historia la narró el escritor argentino José Hernández. En una *pulpería*, rodeado de unos cuantos *gauchos*, un hombre ya mayor, Martín Fierro, se pone a relatar sus peripecias, cantando y acompañándose con su *vigüela*.

Martín tiene todas las virtudes del *gaucho*: es valiente, sobrio y capaz de soportar los rigores de una existencia lastimosa y llena de penalidades.

4. En una *pulpería*, *rodeado* de unos cuantos *gauchos*, un hombre ya mayor, *Martín Fierro*, se pone a relatar *sus* peripecias, cantando y *acompañándose* con *su* *vigüela*.

rodeado:

sus:

acompañándose:

su:

- Discúlpame, pero no creo que se pueda encontrar una comida que represente a América Latina. Hay, eso sí, comida mexicana, brasileña, peruana, chilena, etc. ¿Cuál preferirías probar hoy?
- La mexicana. He oído hablar tanto de las tortillas que me muero por saber cómo son.
- Se llama también taco. Están hechas de maíz y tienen forma circular, como las tortillas del *pato de Beijing*. En ella se envuelven, haciendo un rollo, carne frita picada, diversas legumbres y preparados mixtos diversos. Ah, por suerte, allá, en esa esquina, hay un restaurante mexicano. Te acompañaría con mucho gusto, pero esta tarde tengo un compromiso.

西班牙语国家饮食文化点滴

西班牙语国家拥有丰富的饮食文化。不少国家拥有特色鲜明的饮食。例如：西班牙有火腿 (jamón) 和海鲜饭 (paella)。墨西哥有玉米饼 (tortilla de maíz)。阿根廷、智利和乌拉圭有烤肉 (carne asada)。秘鲁有柠檬汁辣味生海鲜 (ceviche)。

西班牙的葡萄酒、香槟酒 (cava)、雪利酒 (Jerez) 以及调制酒桑塔利亚 (sangria) 世界闻名。在拉丁美洲，古巴的朗姆酒 (ron) 和秘鲁、智利的皮斯科酒 (pisco) 也颇具盛誉。阿根廷和智利则盛产葡萄酒。在饮料方面，哥伦比亚的咖啡 (café) 和阿根廷、智利的马黛茶 (mate) 独具特色。



火腿 jamón



海鲜饭 paella



玉米饼 tortilla de maíz

5. Los culturemas en los diccionarios bilingües español-chino: tratamiento

-Definición de culturemas del Nuevo Diccionario chino-español español-chino (Mao, J.L., *et. al.*, 2015 [1991])

-Análisis de culturemas: técnicas traslativas propuestas por Hurtado Albir y Molina Martínez.

adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco,
compensación, compresión, creación discursiva, descripción,
elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación,
particularización, préstamo, sustitución, traducción literal,
transposición, variación

*Técnicas para traducción en general no es solo
para los culturemas

Número total de cultuemas analizados	38
Una sola técnica	27
Más de dos técnicas	5

<i>Errores</i>	4
<i>Sin definición</i>	2

Técnicas utilizadas	38
Descripción	27
Elisión	3
Generalización	4
Adaptación	3
Préstamo	1

1. Uso de hiperónimos que no especifican los rasgos diferenciadores de las palabras culturales respecto de otras; ejm.: **alpargata: Zapatilla de lino**
2. Generalizaciones; ejm.: **Albergue: lugar que sirve de alojamiento.**
3. Uso de culturemas en la definición de otros culturemas; ejm: **Carnavales: Una fiesta que se celebra antes de Cuaresma**
4. Imprecisiones e inexactitudes: Nochebuena: Víspera de la noche de la Navidad
5. Reduccionismo: Año Nuevo: El primer día del año; o Día de los Reyes Magos: Una fiesta que se celebra el 6 de enero en **la iglesia católica**
6. Falsa sinonimia: Procesiones: Una manifestación, especialmente se refiere a **las actividades religiosas**

6. Reflexión y propuesta: primeros pasos

Necesidad de incorporación de culturemas en el diccionario por:

- Falta de contenidos de la cultura operativa en los manuales: más de carácter expositivo que operativo (metodología tradicional)
- Escasez de claridad: obligación de consulta en el diccionario bilingüe
- Carencia de las definiciones en el diccionario: precisión, generalización, inexactitud y falsedad

Pero, ¿cómo?

- Definición sobre el conocimiento declarativo: “que responden a preguntas del tipo: qué es, dónde, cuándo, cómo, quién” (PCIC)
- Incorporación de otros recursos (diccionario *online*) como imágenes de los referentes culturales cuando sea posible y enlaces a fuentes externas, que pueden ser de carácter enciclopédico, wikis, etc.

¡ Muchas gracias!

